Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ten sposób Dawid królował nad całym Izraelem i stosował Dawid prawo i sprawiedliwość względem całego swojego ludu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Dawid panował nad całym Izraelem, kierując się prawem i sprawiedliwością względem całego swojego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid królował nad całym Izraelem, i sprawował sąd nad całym swym ludem, i *wymierzał* mu sprawiedliwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I królował Dawid nad wszystkim Izraelem, i czynił sąd i sprawiedliwość wszystkiemu ludowi swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I królował Dawid nad wszytkim Izraelem. Czynił też Dawid sąd i sprawiedliwość wszemu ludowi swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid panował nad całym Izraelem, wykonując sąd i sprawiedliwość nad całym swoim ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak panował Dawid jako król nad całym Izraelem, Dawid przestrzegał prawa i zasad sprawiedliwości wobec całego swojego ludu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid panował nad całym Izraelem, sprawując sądy i wymierzając sprawiedliwość całemu swojemu ludowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid panował więc nad całym Izraelem. Stał na straży prawa i umacniał sprawiedliwość pośród swego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid panował nad całym Izraelem i sprawował sądy i sprawiedliwość nad całym swym ludem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зацарював Давид над Ізралем, і Давид чинив суд і справедливість над усім своїм народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Dawid panował nad całym Israelem; Dawid także wymierzał prawo i sprawiedliwość całemu swojemu ludowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid dalej panował nad całym Izraelem; i Dawid nieustannie wydawał sądownicze rozstrzygnięcia oraz czynił to, co prawe, całemu swemu ludowi. |

1. 1) <x>300 22:3</x>; <x>300 23:5</x> [↑](#footnote-ref-2)